



ОБЪЕДИНЕННЫЕ НАЦИИ

ГЕНЕРАЛЬНАЯ
АССАМБЛЕЯ

UN LIBRARY
SEP 29 1961
UN/SA COLLECTION



Distr.
GENERAL
A/C.5/878
21 September 1961
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

Шестнадцатая сессия
ПЯТЫЙ КОМИТЕТ

БЮДЖЕТНАЯ СМЕТА НА 1962 ФИНАНСОВЫЙ ГОД

Пересмотренная смета по разделу 2 с учетом постановлений
Экономического и Социального Совета: конференция
Организации Объединенных Наций по применению науки
и техники в интересах менее развитых районов

Доклад Генерального Секретаря

Введение

1. В пункте 25 предисловия к бюджетной смете на 1962 финансовый год (A/4770) содержится предложение о созыве Конференции Организации Объединенных Наций по применению науки и техники в интересах менее развитых районов. Это предложение было первоначально внесено в Научном консультативном комитете Организации Объединенных Наций и обсуждалось на его сессиях в Бомбее в январе 1961 года и в Риме в мае 1961 года. В ходе разработки этого предложения были проведены консультации с заинтересованными специализированными учреждениями, причем административные главы специализированных учреждений и Международного агентства по атомной энергии горячо поддержали это предложение, выразив готовность принять участие в планировке и подготовке упомянутой конференции, если предложение о ее созыве будет принято Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций.

2. На тридцать второй сессии Экономического и Социального Совета, происходившей летом 1961 года в Женеве, Генеральный Секретарь предложил вниманию Совета полученное им от и.о. председателя Научного консультативного комитета Организации Объединенных Наций письмо с препровождением доклада, по которому на сессии указанного органа в Риме было достигнуто соглашение (E/3510). Совет единогласно принял резолюцию 834 (XXXII), постановляющую созвать в Женеве в 1962 году Конференцию Организации Объединенных Наций по применению науки и техники в интересах менее развитых районов, которая должна будет работать в течение двух недель. Принимая эту резолюцию, Совет имел представленное Генеральным Секретарем заявление с финансовой стороне созыва такой конференции (E/3540/Add.1).

Цели Конференции

3. Цель Конференции заключается в том, чтобы предоставить возможность всестороннего обзора и критической оценки фактического или потенциального влияния науки и техники на процесс развития менее

/...

развитых стран, в частности:

- а) содействовать определению районов, где необходимо развивать исследовательскую работу, специально направленную на изучение существующих в слаборазвитых странах условий, потребностей и возможностей, как при помощи исследовательских учреждений более развитых стран, так и путем создания возможностей ведения научно-исследовательской работы в менее развитых странах;
- б) всесторонне поощрять организацию исследовательской работы в области науки и техники в недавно ставших независимыми государствах, а также сотрудничество между развитыми и менее развитыми странами в этих областях.

4. Указанная конференция должна быть организована под руководством Организации Объединенных Наций в сотрудничестве с заинтересованными специализированными учреждениями. Многие уже сделано в этом направлении или делается в настоящее время как специализированными учреждениями, так и целым рядом государственных и частных учреждений в целях поощрения исследовательской работы и ее применения в связи с существующими в менее развитых странах конкретными проблемами и для содействия международному сотрудничеству в этой области. Следует надеяться, что такая конференция даст возможность проверить результаты проведенной работы и послужит дальнейшим стимулом для нее.

Организация Конференции

5. В резолюции 834(XXXII) Экономический и Социальный Совет постановил созвать конференцию в Женеве, по возможности в августе 1962 года, продолжительностью не свыше двенадцати дней. Ожидается, что работа этой конференции будет протекать частично на пленарных заседаниях, частично в комитетах и частично путем организации вечерних лекций. Всем государствам-членам Организации Объединенных

/...

Наций и специализированных учреждений будет предложено включить в число своих представителей отдельных экспертов, компетентных в тех областях, которые будут обсуждаться на конференции. Кроме того, специализированным учреждениям, Международному агентству по атомной энергии и заинтересованным неправительственным организациям, имеющим консультативный статус, будет предложено назначить своих представителей на указанную конференцию.

Финансовая сторона

6. В представленных Совету сведениях о финансовой стороне созыва конференции (E/3540/Add.1) предусмотрены расходы, относящиеся к подготовительной работе для конференции, которые возникнут в последнем квартале 1961 года. Смета, представленная в настоящем докладе, включает предполагаемые потребности на 1961 год, равно как и потребности на 1962 и 1963 годы. Суммы, необходимые для покрытия расходов в 1961 году, должны быть утверждены в качестве дополнительных кредитов по дополнительной смете на 1961 финансовый год (A/4870).

7. Составляя приложенную в настоящем докладе смету, Генеральный Секретарь базировался на опыте, приобретенном при проведении двух конференций Организации Объединенных Наций по использованию атомной энергии в мирных целях, происходивших в Женеве в 1955 и 1958 годах, соответственно. Разница между представляемой в настоящем документе сметой и справкой о финансовой стороне созыва конференции, представленной Совету (E/3540/Add.1), объясняется дополнительно полученными сведениями, касающимися потребностей конференции. Однако признается желательным проведение дальнейших консультаций с Научным консультативным комитетом Организации Объединенных Наций и с генеральным секретарем конференции, когда таковой будет назначен, до окончательной выработки деталей организации и программы конференции.

/...

8. Смета исходит из предположений:

- a) что конференция будет созвана в Женеве в августе 1962 года и будет продолжаться две недели;
- b) что путевые расходы и суточные участников конференции будут оплачены соответствующими правительствами, организациями или учреждениями;
- c) что в организационном отношении конференция будет состоять из восьми комитетов, из которых каждый проведет восемь или девять заседаний, и что состоится восемь пленарных заседаний;
- d) что рабочим языком конференции будет английский язык, с параллельным переводом на французский, русский и испанский языки;
- e) что число представленных на конференцию документов не должно будет превышать 500 со средним объемом в двадцать пять рукописных страниц, включая карты, диаграммы и иллюстрации;
- f) что доклады будут представляться на одном из четырех языков конференции, а именно на английском, французском, русском или испанском языках; предполагается также, что доклады будут двух типов: во-первых, доклады, содержащие всестороннюю или общую оценку проблем в отдельных областях и выделяющие отдельные районы для дальнейшего их изучения или исследования; и, во-вторых, чисто технические доклады, касающиеся какого-либо одного конкретного вопроса или одной группы связанных между собой вопросов в данной области; число докладов "общего" характера не должно превышать 100;
- g) что все 100 докладов "общего" характера должны быть переведены на остальные три языка, напечатаны и разосланы к началу конференции, и что 400 "технических докладов"

/...

должны быть напечатаны и разосланы только на языке подлинника; однако сводки этих "технических докладов" (каждая в две страницы), которые должны быть представлены их составителями, будут переведены на остальные три языка, напечатаны и разосланы;

- h) что документация конференции, состоящая из технических докладов и кратких отчетов о дискуссиях, будет опубликована Организацией Объединенных Наций в качестве печатного издания Организации.

9. Особое внимание должно быть обращено на два вопроса, касающихся представленной в настоящем документе сметы:

- a) В первоначальной смете на 1962 год, учитывающей постановления Экономического и Социального Совета, принятые на тридцать первой и тридцать второй сессиях (A/C.5/874), Генеральным Секретарем была указана сумма приблизительно в 1,85 млн. долл. в качестве сметных расходов по этой конференции. Со времени представления этой сметы основные предположительные расходы, касающиеся перевода и печатания представленных на рассмотрение конференции докладов, подверглись изменению, как это указано выше в подпунктах d-g пункта 8. Увеличение объема работы по переводу и печатанию, естественно, влечет за собой пересмотр сметы расходов, особенно потому, что наибольшая часть этой работы должна быть выполнена по контрактам на стороне.
- b) Расходы по изданию трудов конференции будут зависеть от того, как будет толковаться предположение, изложенное выше в подпункте h пункта 8; поскольку решение относительно содержания окончательного печатного издания трудов конференции определит объем требуемой работы по переводу, редактированию, машинопечатанию, размножению и печатанию. Предусматриваемые в настоящем документе

/...

суммы исчислены на основе умеренных предположений, а именно, что труды конференции будут напечатаны в качестве многоязыкового издания в объеме одиннадцати томов: один том для каждой из главных областей дискуссий (т.е. восемь томов, соответствующих восьми комитетам), один том, содержащий общий информационный материал по конференции, состоящий из 400 "технических" докладов на их подлинном языке и кратких сводок на трех других языках, и два тома на каждом языке для 100 "общих" докладов.

10. Общие расходы по конференции выразятся таким образом в сумме 2 404 900 долл., как это показано ниже:

1961 г.:	185 000 долл.	(подлежат утверждению в качестве добавочной суммы к дополнительной смете на 1961 год)
1962 г.:	1 761 900 долл.	(подлежат включению в пересмотренную смету на 1962 год)
1963 г.:	458 000 долл.	(подлежат включению в бюджетную смету на 1963 год)

Все эти расходы должны предусматриваться в разделе 2 бюджетной сметы (Специальные сессии и конференции). Генеральный Секретарь предполагает распоряжаться бюджетом конференции как единым целым, сохраняя таким образом известную гибкость для перечисления сумм, утвержденных по отдельным статьям бюджета. Такая гибкость необходима ввиду предварительного характера сметы.

11. В Приложении к настоящему документу содержатся сводка расходных статей и детальные подсобные объяснения к ним. Для упрощения пересмотра сметы последняя разбита на четыре части: часть I относится к расходам по подготовке конференции, которые возникнут в 1961 году; часть II - к расходам, которые возникнут в 1962 году в связи с продолжением работы секретариата конференции в 1962 году и к расходам по фактическому обслуживанию конференции; часть III

/...

содержит расходы по составлению и изданию документации конференции, которые возникнут частично в 1962 году и частично в 1963 году; часть IV содержит дополнительные расходы, которые возникнут, если Генеральная Ассамблея примет вторую альтернативу, т.е. печатание *in extenso* и на четырех языках (английском, французском, русском и испанском) всех 500 докладов, представленных на рассмотрение конференции.

/...

ПРИЛОЖЕНИЕ

СВОДКА

Конференция Организации Объединенных Наций по применению
 науки и техники в интересах менее развитых районов

Примечание: Поскольку приведенная в настоящем документе смета расходов относится к переводу и опубликованию документов конференции, фактический ход работы в течение 1962 года вполне может потребовать перенесения на 1963 год части кредитов, испрашенных на 1962 год.

	<u>1961 г.</u> (в долл.)	<u>1962 г.</u> (в долл.)	<u>1963 г.</u> (в долл.)
1. Научный консультативный комитет и Научная консультативная группа	26 000	55 000	-
2. Временный персонал (исключая временный персонал, привлеченный для издания документов Конференции)	104 000	565 500	-
3. Сверхурочная работа	1 000	50 000	-
4. Путевые расходы и суточные персонала	4 000	167 900	-
5. Общие расходы, исключая расходы по изданию, но включая расходы на переоборудование помещений	50 000	185 000	-
6. Издание трудов Конференции ^{1/}	-	738 500	458 000
Итого:	185 000	1 761 900	458 000
<hr/> <hr/>			
Итого с 1961 по 1963 г.:	2 404 900		
<hr/> <hr/>			

^{1/} Эти сметные расходы не учитывают альтернативы, подробно изложенной в части IV настоящего Приложения.

ПОДРОБНАЯ СМЕТА РАСХОДОВ, ОТНОСЯЩИХСЯ К КОНФЕРЕНЦИИ
ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ПРИМЕНЕНИЮ НАУКИ И
ТЕХНИКИ В ИНТЕРЕСАХ МЕНЕЕ РАЗВИТЫХ РАЙОНОВ

ЧАСТЬ I - Потребности в 1961 году

Научный консультативный комитет и научная консультативная группа

1. В соответствии с резолюцией 834 (XXXI) Совета Генеральному Секретарю было предложено предпринять соответствующие шаги для организации Конференции в консультации с Научным консультативным комитетом Организации Объединенных Наций.
2. В ходе этих консультаций с Научным консультативным комитетом Организации Объединенных Наций последний указал Генеральному Секретарю, что было бы желательно создать научную консультативную группу в составе двенадцати человек, которая через Комитет будет представлять доклады Генеральному Секретарю. Эта рекомендация основывается на том соображении, что тематика Конференции настолько широкая и многосторонняя, что необходимость в научной группе возникает как для обеспечения компетентности во всех областях, затрагиваемых Конференцией, так и для обеспечения соответствующего представительства различных географических районов. Генеральный Секретарь продолжает свои консультации с Научным консультативным комитетом в отношении создания этой группы и надеется, что хотя бы некоторые члены Комитета смогут участвовать в работе группы, равно как и в работе Комитета, или назначит своих представителей в эту группу.
3. Предусматривается, что Научная консультативная группа и Научный консультативный комитет соберутся в Центральных учреждениях сроком на пять дней в конце октября или в начале ноября 1961 года. На этих заседаниях они рассмотрят предварительную повестку дня и выработают подробные планы организации Конференции и рекомендации Генеральному Секретарю в отношении выборов Генерального секретаря Конференции. Связанные с этим расходы оцениваются в 26 000 долларов и распределяются следующим образом:

/...

- а) Научный консультативный комитет (7 членов) 9 500 долл.
(Путевые расходы - 8 400 долл., суточные из расчета 30 долл. в день - 1 050 долл.)
- б) Научная консультативная группа (12 членов) 16 500 долл.
(Путевые расходы - 14 400 долл., суточные из расчета 30 долл. в день - 1 800 долл.)

Временный персонал - 104 000 долл.

4. В этом пункте предусматривается создание ядра секретариата Конференции, который будет организован в Нью-Йорке в октябре 1961 года для работы по подготовке Конференции. Для этого секретариату потребуются:

- i) Исполнительный секретарь Конференции и его заместитель; оклады и соответствующие надбавки на три месяца в 1962 г. исчисляются в 11 000 долл.
- ii) Три сотрудника для основной работы, которые будут откомандированы Экономическим и социальным департаментом; замещение этих лиц должно быть проведено за счет бюджета Конференции (расходы оцениваются в 9 000 долл.).
- iii) Административный персонал, состоящий из руководящего сотрудника (в классе С-5), одного сотрудника по административным вопросам и вопросам организации Конференции (в классе С-3), трех помощников по административным вопросам (в классе О-4 и О-5). Несмотря на то что эти должностные лица должны быть взяты из числа штатного персонала, замещение должно быть проведено за счет бюджета Конференции. Расходы по замещению оцениваются в 12 000 долларов.
- iv) Восемь научных секретарей для работы с конца октября или начала ноября 1961 года. Каждый из них будет отвечать за работу одного из восьми комитетов Конференции. Они будут выбраны Генеральным секретарем в консультации с правительствами государств, участвующих в Конференции, специализированными учреждениями и другими научными организациями, участвующими в Конференции. Расходы по их окладам оцениваются

/...

в 18 000 долл. в год; расходы по найму, переезду, подъемным и связанным с ними общим расходам по персоналу оцениваются в 2 500 долл. на человека. Потребности на 1961 год исчисляются в 44 000 долл.

- v) Секретарский и канцелярский персонал будет набран специально для работы на Конференции. Он будет состоять из секретарей и персонала, осуществляющего контроль за выпуском документации (приблизительно семь человек), которые будут необходимы в течение последних трех месяцев 1961 года. Расходы оцениваются приблизительно в 7 000 долларов.
- vi) Единовременная сумма в 15 000 долл. для выплаты гонорара научным экспертам, услуги которых потребуются для консультации по специальным темам, выбранным для дискуссии, и редактирования технических докладов, представленных в течение 1961 года.
- vii) Оплата путевых расходов и вознаграждения Генерального секретаря Конференции, который, как ожидается, будет работать в течение 60 рабочих дней в 1961 году из расчета поденной оплаты (50 долл. в день в качестве вознаграждения и суточные в 25 долл. в день) - 6 000 долларов.

Сверхурочные - 1 000 долл.

5. Основываясь на опыте двух конференций Организации Объединенных Наций по использованию атомной энергии в мирных целях и конференции Организации Объединенных Наций по вопросам о новых источниках энергии, на 1961 год предусматривается для оплаты сверхурочной работы сумма в 1 000 долларов.

Путевые расходы и суточные персонала - 4 000 долл.

6. Предусматриваются ассигнования на одно путешествие в Европу на три недели Генерального секретаря Конференции и Исполнительного секретаря для консультаций со специализированными учреждениями, Международным агентством по атомной энергии и другими научными и неправительственными организациями, имеющими консультативный статус.

/...

Сводка - ЧАСТЬ I

(в долл.)

1. Научный консультативный комитет и Научная консультативная группа	26 000
2. Временный персонал	104 000
3. Сверхурочная работа	1 000
4. Путевые расходы и суточные персонала	4 000
5. Общие расходы	<u>50 000^{1/}</u>
	ИТОГО
	<u><u>185 000</u></u>

1/ (Расходы касаются переоборудования Дворца Наций в Женеве. Как это объяснено подробно в части II настоящего приложения, работа по переоборудованию будет начата в 1961 году, для того чтобы помещения были готовы в срок для Конференции. Ожидается, что в 1961 году будет использовано приблизительно 50 000 долл. из общей суммы в 130 000 долл., показанной в части II).

/...

ЧАСТЬ II - Расходы в 1962 году

(исключая подготовку и издание документации Конференции, которые рассматриваются в части III)

ПРИМЕЧАНИЕ: Смета по этому разделу основывается на предположении, что основное ядро секретариата Конференции, созданное в последнем квартале 1961 года, будет переведено в Женеву в январе 1962 года и будет функционировать там до закрытия Конференции.

Научный консультативный комитет и Научная консультативная группа

7. В 1962 году состоятся два совещания Комитета и группы; первое совещание, продолжительностью пять дней, состоится в течение первых месяцев года, а второе совещание - в течение всего периода работы Конференции. Предусматриваемой суммой предполагается покрыть путевые расходы и суточные членов Комитета при поездках в Женеву в связи с проведением обоих совещаний. Эти расходы составляют 55 000 долларов.

Научный консультативный комитет	20 500 долл.
Научная консультативная группа	34 500 долл.

Временный персонал

8. Необходимо предусмотреть продолжение в течение всего 1962 года работы созданного в последнем квартале 1961 года ядра секретариата Конференции, расширение секретариата в 1962 году и наем временного персонала для обслуживания Конференции (устные и письменные переводчики, составители кратких отчетов, секретари, дежурные секретари, швейцары и т.д.). Эти расходы составят приблизительно 565 500 долл.; их подробная разбивка приводится ниже.

А. Деятельность ядра секретариата Конференции

9. Расходы по содержанию вышеупомянутого секретариата включают:

- i) Вознаграждение и суточные Генерального секретаря Конференции за 250 человеко-дней (январь-октябрь 1962 г.) за время пребывания в Женеве (вознаграждение - 50 долл. в день и суточные - 20 долл. в день) 17 500 долл.
- ii) Оклады и соответствующие надбавки для Исполнительного секретаря Конференции и его заместителя за 12 полных месяцев в 1962 году 42 000 долл.
- iii) Замещение служащих, откомандированных из постоянных штатов для работы в секретариате Конференции за 12 полных месяцев в 1962 году. (Персонал для основной работы из трех человек, руководящий сотрудник, сотрудник по административным вопросам, три служащих категории общих служб (помощники специалистов и младшие сотрудники-администраторы.)
Оклады и соответствующие общие расходы по персоналу в отношении указанных служащих исчисляются в сумме 102 000 долл.
- iv) Услуги восьми научных секретарей в течение полного года. Оклады и общие расходы по персоналу исчисляются в сумме 170 000 долл.

/...

В. Расширение секретариата Конференции

10. Эти расходы включают:

i) Оплату дополнительного канцелярского персонала для секретариата Конференции. Этот персонал будет набран в Женеве по мере того, как этого будет требовать расширение работы секретариата Конференции. Предполагается, что в течение первых десяти месяцев 1962 года потребуется приблизительно двадцать таких служащих. Расходы исчисляются в сумме 69 000 долл.

ii) Поскольку наибольшая часть технических докладов будет получена в первой половине 1962 года, возникнет необходимость, в большей степени, чем в течение последних месяцев 1961 года, прибегать к помощи известных консультантов и научных экспертов для просмотра этих докладов перед их размножением и рассылкой. В качестве единовременной денежной суммы для выплаты вознаграждения (а в некоторых случаях и для оплаты проезда) этих экспертов-консультантов испрашивается 100 000 долларов. Эта сумма позволит использовать до 25 экспертов-консультантов на период в два-три месяца.

С. Обслуживающий персонал для Конференции

11. Обслуживание Конференции, помимо ее собственного секретариата, потребует временного набора обслуживающего персонала (устных и письменных переводчиков, составителей кратких отчетов, правщиков, редакторов, секретарей и машинисток для языковых служб, служащих

/...

для работы по документации, служащих для работы на mimeографах, техников по звукозаписи, швейцаров, уборщиц и т.д.). Хотя и будут приняты все меры к тому, чтобы максимально использовать штатных служащих, находящихся в это время в Европе и обслуживающих другие сессии Организации Объединенных Наций, большая часть обслуживающего персонала неизбежно должна будет набираться специально для Конференции. В приводимом ниже штатном расписании указываются детально потребности в персонале; таблица составлена на основании следующих предположений, которые дополняют собой соображения, изложенные в пункте 8 основной части настоящего доклада:

а) Работа Конференции будет распределена между восемью комитетами, каждый из которых будет заниматься группой вопросов; каждый комитет будет заседать не более чем два раза в день в течение не более восьми из двенадцати дней сессии Конференции. Помимо заседаний комитетов, Конференция будет иметь восемь пленарных заседаний. Предполагается также, что общее число заседаний, которые необходимо будет обслуживать, будет около восьмидесяти.

б) Стенографических отчетов издаваться не будет; вместо этого заседания будут записываться на звуколенту, а краткие отчеты о дискуссиях будут составлены специально набранной группой составителей таких отчетов.

с) Документация во время сессии будет ограничена ежедневным журналом и справочником Конференции (информационным). Ежедневных кратких отчетов и другой подобной документации издаваться не будет.

д) Будет обеспечен одновременный перевод с английского, французского, русского и испанского языков.

е) Более пяти заседаний одновременно обслуживаться не будут.

	Общие потреб- ности	Ожидается из числа персонала Централь- ных учреждений	Будет на- нято на стороне
Устные переводчики	40	24 из Нью-Йорка (8 из находящихся в отпуску) и 8 из Женевы	8
Составители кратких отчетов (три для каждого комитета и три для пленарных заседаний)	27	-	27
Машинистки для составителей кратких отчетов	25	25 (5 из находящихся в отпуску)	-
Письменные переводчики (два английских, три французских, два русских и три испанских)	10	-	10
Правщики (по одному для каждого языка)	4	-	4
Машинистки и стенографистки для переводчиков и правщиков	18	-	18
Другие машинистки и канцелярские служащие (финансовые вопросы - один, библиотека - один, корреспонденция - один, пять секретарей для справочного бюро, на один месяц каждый, и шесть канцелярских служащих)	15	-	15
Техники и персонал, обслуживающие оборудование для одновременного перевода, техники по звукозаписи и кино-механики	25	1	24

/...

	Общие потреб- ности	Ожидается из числа персонала Централь- ных учреждений	Будет нанято на стороне
Персонал по работе с документацией	19	5 (из Издатель- ской службы (Нью- Йорк)	14 (десять правщиков и четыре канцелярских служащих)
Операторы для мимеографов; персонал для рассылки документов; персонал, обслуживающий стоянки автомашин		-	62 (плюс уборщики, работающие неполные часы, по мере необходимости)
12. Расходы по найму дополнительного персонала, который будет нанят со стороны специально для обслуживания Конференции, исчисляются в сумме			65 000 долл.
Будет также необходимо назначить сотрудника по информации (в классе С-4) и секретаря (в классе О-3) на десять месяцев в 1962 году для информации общественности о различных аспектах работы Конференции. Расходы исчисляются в сумме			13 500 долл.
		ИТОГО: Временный персонал	565 500 долл.

Сверхурочная работа

13. Предусматриваемые расходы по сверхурочной работе основаны на опыте двух конференций Организации Объединенных Наций по использованию атомной энергии в мирных целях и на опыте конференции по новым источникам энергии. В 1962 году возникнет необходимость в сверхурочной работе для размножения и рассылки документов Конференции. Так как основная часть этой работы совпадает с подготовкой документов для проведения обычной программы конференций Организации Объединенных Наций, то не удастся избежать сверхурочной работы после обычных часов работы и по субботам и воскресеньям.

Приблизительные потребности составляют: 50 000 долл.

Суточные и путевые расходы персонала

14. Расходы, предусматриваемые по этой статье, покрывают путевые и суточные расходы и состоят из следующего:

- i) Кругосветная поездка Генерального Секретаря и Исполнительного секретаря Конференции для переговоров как в Центральных учреждениях в Нью-Йорке, так и в региональных секретариатах. Предполагается, что эта поездка займет приблизительно шесть недель; вероятно потребуется несколько небольших поездок по Европе для проведения консультаций со специализированными учреждениями, Международным агентством по атомной энергии и правительственными и неправительственными организациями.
Приблизительные потребности составляют: 8 000 долл.
- ii) Предусматривается ряд деловых поездок по Европе сотрудников секретариата Конференции и сотрудника службы информации для переговоров с Международным агентством по атомной энергии и другими специализированными учреждениями и различными организациями, а также поездка в Европу одного из работников издательской службы Центральных учреждений для переговоров по заключению контрактов на типографские работы.
Приблизительные потребности составляют: 8 000 долл.

- iii) Переезд в январе секретариата Конференции (включая восемь научных секретарей) из Нью-Йорка в Женеву. Учитывая, что в дополнение к научным секретарям в Женеву в этой связи было назначено десять сотрудников (Исполнительный секретарь, три сотрудника для основной работы, руководящий сотрудник (С-5), сотрудник по административным вопросам (С-3), сотрудник по проведению конференции (С-3)* и три младших сотрудника по административным вопросам (О-4 и О-5) и что они будут получать суточные в Женеве по сокращенному конференц-тарифу, расходы составят 84 000 долл. (путевые расходы: 17 600 долл.; суточные и другие расходы: 66 400 долл.);
- iv) Командировка четырех служащих Бюро информации из Центральных учреждений в Женеву в помощь начальнику службы информации Конференции и персоналу Женевского информационного центра непосредственно до начала работы Конференции, во время ее работы и сразу после окончания работы. Суточные для этих работников информационной службы предусмотрены на период тридцати дней. Связанные с этим расходы оцениваются в сумме 4 800 долл. (путевые расходы: 3 200 долл., и суточные и другие расходы: 1 600 долл.);
- v) Путевые расходы и суточные обслуживающего персонала, включая путевые расходы неместного персонала, набранного специально для обслуживания Конференции, и суточные для персонала Центральных учреждений, обслуживающего Конференцию. Эти расходы оцениваются в 63 100 долл. и будут состоять из следующего:
- а) Командировка 25 машинисток из Центральных учреждений для обслуживания составителей кратких отчетов

* Сотрудник по проведению конференции добавляется к основному ядру секретариата, которое будет создано в последние месяцы 1961 года.

(предполагая, что 5 из них находятся в отпуску в Европе) - 16 000 долл.; суточные на 15 дней и прочие расходы (такси, багаж и чаевые) - 5 000 долларов.

- b) Командировка из Центральных учреждений 24 устных переводчиков (предполагая, что 8 из них находятся в отпуску в Европе) - 12 800 долл.; суточные на 15 дней и прочие расходы (такси, багаж и чаевые) - 4 500 долларов.
 - c) Командировка 5 служащих Издательской службы в Центральных учреждениях для работы по документам Конференции - 4 000 долл.; суточные на 90 дней каждому и прочие расходы (такси, багаж и чаевые) - 5 000 долларов.
 - d) Путевые расходы на письменных переводчиков, старших переводчиков, редакторов, канцелярских работников, нанятых в Европе специально для Конференции - 15 000 долларов.
- ИТОГО: Путевые расходы и суточные персонала - 167 900 долл.

Общие расходы

15. Предусмотрены следующие расходы:

- i) Средства связи. Расходы по этой статье включают оплату почтовых отправок, телеграмм, телефонных переговоров и дипломатической почты. По этой статье предусматриваются расходы в: 25 000 долл.
- ii) Фото- и кинообслуживание. Расходы по этой статье полностью связаны с информационным обслуживанием и оцениваются в: 5 000 долл.
- iii) Радио и телевизионное обслуживание: 6 000 долл.
- iv) Расходы по отправке грузов: 20 000 долл.
Рассылка документов и другие расходы, связанные с перевозкой экспонатов для Конференции.
- v) Различные материалы и услуги: 25 000 долл.
Включая печатание информационного материала по контрактам.
- vi) Аренда оборудования: 20 000 долл.
Предусматривается аренда звукозаписывающего оборудования, проекционного оборудования и канцелярской мебели и принадлежностей.
- vii) Переоборудование помещений: 80 000 долл. ^{1/}

16. Смета по этой статье предусматривает переоборудование Дворца Наций для предоставления помещений для Секретариата Конференции и обслуживающего персонала.

17. Эта перестройка включает переоборудование террасы, расположенной над конференц-залом XVI, в канцелярское помещение площадью в 800 кв. метров (приблизительно 9 000 кв. футов). Эта площадь будет

^{1/} Общие расходы по переоборудованию помещений составляют 130 000 долларов. Из этой суммы 50 000 долл. будет использовано в 1961 году. Эта сумма включена в часть I настоящего Приложения.

использована для устройства приблизительно 26 канцелярских помещений стандартного размера. Кроме того, предусматривается создание еще 14 временных канцелярских помещений в соседних просторных коридорах. Таким образом всего для секретариата Конференции будет предоставлено 40 канцелярских помещений.

18. В 1960 году, когда рассматривалась возможность проведения необходимых работ как части осуществления программы модернизации Дворца Наций, внимание Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам было обращено на недостаток помещений в нем. Комитет, хотя и признавая эту необходимость, указал, что до осуществления столь обширного проекта было бы желательно ожидать созыва какой-либо крупной конференции.

19. В 1960 и 1961 годах для удовлетворения обычных нужд органов, пользующихся Дворцом Наций, было необходимо арендовать или получить во временное пользование значительное количество служебных помещений вне Дворца. В период наибольшей рабочей загрузки в 1961 году по временным соглашениям были арендованы в четырех местах вне Дворца большие канцелярские помещения. Почти сто служащих работало в этих арендованных помещениях, и общие расходы, включая арендную плату, коммунальные услуги, оплату обслуживающего персонала и транспортные расходы, составляли 3 000 долл. в месяц. В этой сумме не учитываются потеря времени персонала и административные трудности, вызванные этими неудобствами. В 1961 году стало значительно труднее найти помещения для канцелярии за любую цену. Совершенно ясно, что необходимые помещения для данной конференции должны быть изысканы в самом Дворце Наций. Это может быть сделано только путем вышеуказанной перестройки. Проект создания дополнительных канцелярских помещений связан с общей программой модернизации, но он никогда не составлял части основного плана, который первоначально был утвержден Генеральной Ассамблеей в 1957 году и в который позже, в 1959 году, были внесены соответствующие изменения. Хотя с течением времени так или иначе придется понести известные расходы по этой работе, тем не менее потребности научной конференции в 1962 году делают необходимым

приступить к переоборудованию незамедлительно в непосредственной связи с планированием Конференции.

20. Предположительные расходы основаны на детальных планах, разработанных архитекторами Дворца. В них входят конкретно:

- a) сооружение остова с использованием металлических балок и железобетона;
- b) возведение крыши и изоляционные работы;
- c) работы по водонепроницаемости;
- d) скобяные работы;
- e) установка осветительного оборудования;
- f) удаление существующего каменного настила полов и установка специального настила для канцелярских помещений;
- g) создание системы коридоров;
- h) сооружение лестниц и перил;
- i) возведение двойных внешних стен;
- j) установка подвесных потолков звукопоглощающего типа;
- k) установка двух групп туалетов;
- l) установка отопления;
- m) установка вентиляционной системы и системы кондиционирования воздуха;
- n) установка электрической системы и телефонов;
- o) сооружение перегородок для помещений.

21. При условии, что окончательные заказы на материалы могут быть размещены в начале осени 1961 года, к концу года работа сможет значительно продвинуться, включая строительство остова и возведение крыши, чтобы дать возможность продолжать работы в течение зимних месяцев. В таком случае работа может быть закончена к концу апреля 1962 года. Именно по этой причине 50 000 долл. из общей сметы в 130 000 долл. включено в часть I настоящего Приложения.

viii) Расходы по представительству: 4 000 долл.

Предусматриваются расходы на прием для участников Конференции и на другие случайные приемы для официальных лиц, которые могут быть устроены Генеральным секретарем Конференции в течение 1962 года.

Итого: Общие расходы - 185 000 долл.

Сводка расходов - ЧАСТЬ П

Расходы в 1962 году, за исключением расходов по изданию трудов Конференции, составляют:

	(в долл.)
1. Научный консультативный комитет	55 000
2. Временный персонал	565 500
3. Сверхурочная работа	50 000
4. Путевые расходы и суточные персонала	167 900
5. Общие расходы	185 000
	<hr/>
	1 023 400

/ ...

ЧАСТЬ Ш. Расходы по подготовке и печатанию документации
Конференции

22. Для предварительного исчисления расходов в этой части доклада предполагается, что труды Конференции будут в окончательном виде выпущены на нескольких языках одиннадцатитомным изданием: один том для каждой основной области дискуссии (т.е. восемь томов, один по каждому из восьми комитетов); один том будет включать общий информационный материал по Конференции, состоящий из 400 "технических" докладов, на языках подлинников и резюме на трех других языках; в два последних тома войдут 100 "общих" докладов, на четырех языках. Расходы по изданию исчисляются следующим образом:

i) Перевод

Как уже указывалось, 100 "общих" докладов необходимо будет перевести, размножить и распространить до начала Конференции. Иными словами, предстоит работа по переводу 7 500 страниц текста (100 x 25 x 3). При средней стоимости перевода в 15 долл. за страницу общая сумма расходов составит 112 500 долларов. Кроме того, резюме 400 "технических" докладов, представляемые в большинстве случаев самими авторами, должны быть переведены, размножены и распространены своевременно, ко времени открытия Конференции. Расходы по переводу резюме исчисляются в 36 000 долларов. Таким образом, общая сумма расходов по переводу составит 148 500 долл., причем вся сумма падает на 1962 год.

ii) Размножение и распространение докладов и резюме

Все 400 "технических" докладов, в среднем по 25 страниц каждый (в общем 10 000 страниц), должны быть размножены и распространены на языках подлинников до начала Конференции. Кроме того, 100 "общих" докладов и резюме (объем каждого - 2 страницы) на четырех языках необходимо будет размножить и распространить своевременно, ко времени открытия Конференции.

/...

Поскольку эта работа по размножению и распространению документов совпадет с тяжелой рабочей нагрузкой очередных сессий Организации Объединенных Наций, запланированных на весенний и летний период, большая часть этой работы должна быть выполнена по контрактам на стороне. Согласно подсчетам, расходы по печатанию 23 200 страниц текста на четырех языках составят приблизительно 490 000 долл., с учетом мощности, которая может быть использована в Центральном учреждении и в Женеве.

iii) Печатание трудов Конференции

При одиннадцатитомном издании на нескольких языках, как указано выше, типографские расходы исчисляются в 538 000 долл., включая 200 000 долл. на оплату временного персонала для подготовки рукописей, чтения корректур и работы по дарственным экземплярам. Из этой суммы приблизительно 100 000 долл. будет израсходовано в 1962 году, а 438 000 долл. - в 1963 году. Следует указать, что сметные предположения исходят из возможности оплаты типографских работ по самым благоприятным ценам на международном рынке.

iv) Составление указателя к трудам Конференции

Предполагается, что составление указателя может быть выполнено частично имеющимся уже персоналом, а частично - по контрактам. Стоимость работы по контрактам предположительно исчисляется в сумме 20 000 долларов.

23. Таким образом, общая сумма расходов по изданию трудов Конференции составит 1 196 500 долл., из которых 738 500 долл. будет израсходовано в 1962 году, а 458 000 долл. - в 1963 году. Если в 1962 году эта работа будет подвигаться медленнее, чем сейчас предполагается, то, конечно, распределение расходов между этими двумя периодами будет изменено.

/...

Сводка расходов по части III

	<u>1962 г.</u>	<u>1963 г.</u>
	(в долл.)	(в долл.)
a) Перевод, редактирование и печатание резюме докладов	148 500	-
b) Размножение докладов на языке подлинника и переводов, представляемых самими авторами вместе с резюме докладов, на четырех языках	490 000	-
c) Типографские работы: издание на нескольких языках, в девяти томах - текст докладов на языках подлинников, резюме этих докладов на четырех языках и краткие отчеты о дискуссиях по каждому вопросу или по отдельным группам тематически связанных вопросов	100 000	438 000
d) Составление указателей	-	20 000
	<hr/>	<hr/>
ИТОГО	738 500	458 000

/...

ЧАСТЬ IV. Дополнительные сведения о смете расходов
по изданию трудов Конференции

24. Показанные здесь суммы являются дополнительными расходами по отношению к расходам, показанным в части III, и представляются на тот случай, если Генеральная Ассамблея решит, что труды Конференции должны быть изданы полностью - на четырех языках, четырьмя отдельными выпусками, включающими все 500 докладов, вместе с краткими отчетами о дискуссиях по каждому вопросу или группе вопросов.

25. Такое решение Генеральной Ассамблеи потребует перевода всех докладов с языка подлинника на три других языка. Поскольку каждый доклад в среднем занимает приблизительно 25 страниц, можно полагать, что в общем потребуется перевести около 37 500 страниц на четыре языка. Так как в среднем стоимость перевода одной страницы, включая перепечатку и редактирование, составляет 15 долл., то стоимость всей этой работы составит около 562 500 долларов. Учитывая объем этой переводческой работы, а также то, что большая часть переводимых материалов будет иметь узкоспециальный характер, можно заранее сказать, что будет очень трудно выполнить такую обширную работу в течение ограниченного промежутка времени между представлением докладов и открытием Конференции. Как указывалось в пункте i) части III настоящего приложения, расходы по переводу, размножению и распространению 100 "общих" докладов исчисляются в 148 500 долларов. Таким образом, дополнительные расходы по переводу полного текста 400 "технических" докладов к открытию Конференции составят 450 000 долларов. Эти расходы должны быть оплачены в 1962 году.

26. В связи с этим увеличится и объем подлежащих размножению материалов. Степень этого увеличения будет зависеть от темпов перевода докладов. Поскольку - как указано в части III - 100 "общих" докладов к тому времени будут уже переведены, останется только перевести, размножить и распространить 400 "технических" докладов. Расходы по печатанию этих документов предположительно исчисляются в 450 000 долл., причем вся эта сумма падает на 1962 год; большую часть этой работы,

/...

по всей вероятности, придется выполнить по контрактам на стороне. Эта сумма включает стоимость бумаги и канцелярских принадлежностей. Доклады, которые не будут переведены своевременно, т.е. к моменту открытия Конференции, не будут размножаться mimeографически, а выйдут сразу в виде печатного издания. Однако необходимо будет размножить все документы на языках подлинников, а также размножить на четырех языках резюме тех докладов, которые не будут переведены к открытию Конференции. Следовательно, большая часть расходов, упоминаемых в пункте ii) части III (490 000 долл.), все же будет относиться к 1962 году.

27. Что касается фактических типографских расходов, то, если будет решено выпустить четыре отдельных издания с полным текстом всех 500 докладов и с краткими отчетами о дискуссиях по каждому вопросу или каждой группе вопросов, это обойдется в 1 418 000 долл. и дополнительные расходы составят 880 000 долларов. Эта сумма включает: 538 000 долл. для английского издания (включая 200 000 долл. на оплату временного персонала для подготовки рукописей, чтения корректур и оформления); 198 000 долл. для французского издания; 180 000 долл. для издания на испанском языке и 180 000 долл. для издания на русском языке, а также 320 000 долл. на подготовку рукописей, чтение корректур и т.д. для изданий на этих трех языках. Предполагается, что из дополнительной суммы в 880 000 долл. около 150 000 долл. будет израсходовано в 1962 году, а 730 000 долл. - в 1963 году.

28. Увеличение объема издания поведет, в свою очередь, к увеличению объема работы по составлению указателей. Имеющийся персонал не сможет справиться с увеличившейся рабочей нагрузкой, и дополнительные расходы по работе по контрактам составят около 50 000 долларов. Эти расходы падут на 1963 год.

29. Дополнительные расходы, которые могут возникнуть, если Генеральная Ассамблея, как указано в предыдущих пунктах, решит увеличить объем и расширить круг тематики печатных трудов Конференции, составят 1 830 000 долл., из которых приблизительно 1 050 000 долл. будет израсходовано в 1962 году, а 780 000 долл. - в 1963 году.

/...

Сводка расходов по части IV

(Расходы по печатанию полного текста трудов Конференции)

	<u>1962 г.</u>	<u>1963 г.</u>
	(в долл.)	(в долл.)
i) Перевод (Общая стоимость - 598 500 долл.)		
Дополнительные расходы	450 000	a/
ii) Размножение и распространение докладов (Общая стоимость - 940 000 долл.) ^{b/}		
Дополнительные расходы	450 000	a/
iii) Типографские работы (Общая стоимость - 1 418 000 долл.) ^{c/}		
Дополнительные расходы	150 000	730 000
iv) Составление указателей (Общая стоимость - 70 000 долл.)		
Дополнительные расходы	-	50 000
ИТОГО	1 050 000	780 000

a/ Не исключена возможность того, что работы, которые не будут закончены в 1962 году, будут перенесены на 1963 год. В таком случае неизрасходованные суммы, ассигнованные на выполнение этих работ, будут перенесены на 1963 год.

b/ Эти расходы относятся только к тем докладом, которые будут переведены до начала Конференции. Они не включают расходов по размножению документов, которые не будут переведены своевременно.

c/ Сумма в 880 000 долл. представляет собой предположительные расходы по изданию трудов Конференции на французском, испанском и русском языках. Сумма в 538 000 долл., показанная в части III для издания на нескольких языках, будет использована для английского издания трудов Конференции.